

Školitelský posudek diplomové práce

Název práce: *The Impact of English on the Modern Hindi. The language of middle-class speakers of the city of Delhi*

Název v češtině: *Vliv angličtiny na moderní hindštinu. Jazyk středních vrstev města Dillí*

Autor práce: *Blanka Svobodová*

Obor: *Indologie se specializací hindština*

Počet stran: *83 (s dodatky 185)*

Datum obhajoby: *26.5.2008*

Školitel: *Doc. PhDr. Svetislav Kostić, Dr.*

Oponent: *Prof. PhDr. Jaroslav Vacek, CSc.*

Předkládaná práce je hodnocena:

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury

Ve své práci diplomantka zkoumá jazykové chování příslušníků středních vrstev v indickém velkoměstě Dillí mluvících hindsky, kteří jsou v každodenním životě v kontaktu s angličtinou. Cílem práce je popis vlivů angličtiny na moderní hovorovou hindštinu. Tento popis je proveden dle zadání a je strukturován tak, že jasným a vhodným způsobem přibližuje lexikální vrstvení v hindštině a sociolingvistické i psycholingvistické procesy v chování mluvících. V první kapitole popisuje sociální strukturu a multikulturní i multilingvální charakter hlavního města, zatímco druhou kapitolu věnuje lexikální struktuře hindštiny a jejího vývoje. Zde poukazuje na specifika jazykového kontaktu hindštiny s angličtinou a na důležité sociolingvistické momenty v "globalizační fázi" jazykového ovlivňování. V třetí kapitole pojednává o důležitých sociolingvistických jevech diglosie a multilingvismu, jakož i o oblastech života, ve kterých se jazykový kontakt nejlépe reflektuje: sport, film, móda, politika, věda a technika, audio-vizuální média.

Čtvrtá kapitola je výsledkem vlastního terénního výzkumu a shrnutím poznatků, které diplomantka získala z rozhovorů s respondenty. Je velmi zajímavá a přínosná strukturní analýza psycholingvistických procesů „přepínání“ (Code-switching), kterou podává diplomantka. Analýza se dotýká několika rovin: přepínání mezi větami, uvnitř věty, v dovětku a jednotlivých slov, a je prováděna vždy v obou směrech: z kódu A do kódu B a obráceně: z kódu B do kódu A.

Výsledkem jazykového ovlivňování hindštiny angličtinou je idiom hindštiny mluvený obyvateli tohoto velkoměsta, kteří jsou v běžném pracovním kontaktu s angličtinou. Tu právě dochází k míšení kódů (angličtina – hindština). Jde o příslušníky tzv. středních vrstev, u nichž k jazykovému míšení dochází z vícero důvodů. Ty důvody autorka stručně definuje jako: „the need of style identification in which the speaker intends to express his eliteness, being in fashion, or just neutrality“ (s. 53, 62). Výsledkem lexikálního ovlivňování je na druhé straně též idiom, označovaný jako hinglish, jemuž je v diplomové práci slečny Svobodové věnováno téměř deset stran (s. 65-75).

2. Z hlediska požadavků na metodologii a jazykovou správnost

Práce je velmi zajímavá výzkumným postupem. Informace byly získány během studijního pobytu v Indii, dále - z hindských médií a prostřednictvím dotazníků a osobně provedených rozhovorů přes internet. Při sestavování dotazníku diplomantka vycházela zřejmě z poznatků, které vyložila v úvodních kapitolách diplomové práce. Dialogy s informanty byly přepsány a zařazeny do diplomové práci jako přílohy, spolu s audio nahrávkami na CD. Tím je po stránce formální splněn požadavek týkající dokumentace výzkumu.

Práce je napsána v angličtině, která není mateřským jazykem diplomantky. Proto je na vícero místech patrný hovorový styl, který není vhodný pro práci tohoto druhu a činí velký protiklad proti jazyku citovaných odborných zdrojů.

3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii

Práce svým rozsahem přesahuje požadavky na magisterskou diplomovou práci – 185 stran i s přílohami. Po formální stránce by však přílohy (kap. 8. Appendix), jakožto doklady o provedeném výzkumu a zdroje jazykového laterálu, měly tvořit zvláštní dodatek, zařazený po seznamu použité literatury.

Autorka je schopná plynulého použití hindštiny jako jazyka jako nástroje, ale také i předmětu výzkumu, o čemž svědčí přiložené tištěné přepisy a audio nahrávky. Diplomantka patřičně používá sekundární literaturu a průběžně cituje z ní. Poněkud méně seriózně působí použití internetových zdrojů, a to na místech, kde se jedná o vědecké informace.

Poněkud nedbalý přístup k jazykové úpravě svědčí i četné překlepy a jiné grafické chyby.

4. Připomínky, náměty a otázky k rozpravě

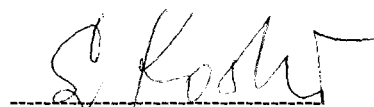
Diplomantka uvádí, že svůj popis zakládá na jazykovém materiálu, který získala během svého studijního a pracovního pobyt v Indii, z hindských médií a prostřednictvím rozhovoru přes internet. Tento fakt je v rozporu s faktem, že jsou veškeré závěry založené pouze na poslední složce – 9 anket/ rozhovoru přes internet.

Počet respondentů je však dosti omezen, pouze devět, a klade se otázka zda je tento vzorek pro daný jev dostatečně reprezentativní.

Celkový návrh hodnocení

Diplomovou práci pana slečny Blanky Svobodové, i přes nedostatky o kterých jsem se zmínil, shledávám jako zdařilou a proto ji doporučuji k obhajobě. Navrhuji známku velmi dobře.

V Praze, dne 18. května 2008



Doc. PhDr. Svetislav Kostić, Dr.